
«Слово о полку Игореве» в пространстве переводов

Борис Орехов

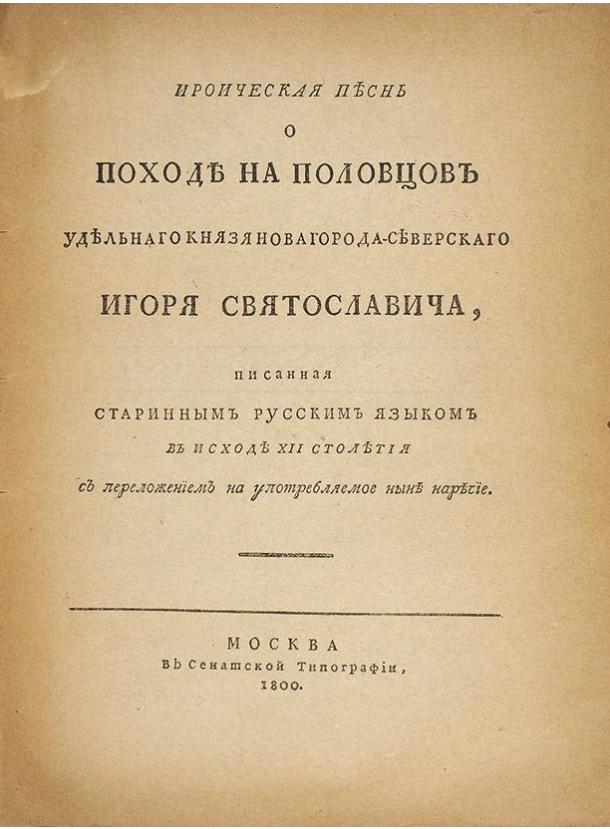


Зализняк А. А. «Слово о полку Игореве». Взгляд лингвиста

А. С. ОРЛОВ

**ПЕРЕПИСКА МАРКСА И ЭНГЕЛЬСА
ПО ПОВОДУ
„СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ“**

Орлов А. С. Переписка Маркса и Энгельса по поводу «Слова о полку Игореве» // Карлу Марксу Академия Наук СССР: Памяти Карла Маркса. Сб. статей к 50-летию со дня смерти: 1883–1933. Л., 1933. С. 641–655



Первое издание, 1800 г.

—

Зачем нужны переводы?

Текст

Не лъпо ли ны
бяшеть, братіе,
начяти старыми
словесы трудныхъ
повѣстій о пълку
Игоревъ, Игоря
Свѧтъславича?

нелъполинибяшетьб
ратіенаачятистарымис
ловесытрудныхъповѣ
стійопълкуигоревъиго
рясвятьславлича

Текст

Спала князю умъ похоти, и жалость ему
знаменіе заступи искусити Дону Великаго.

«Хощу бо, – рече, – копіе приломити конець
поля Половецкаго, съ вами, русици, хощу
главу свою приложить, а любо испити
шеломомъ Дону».

Семантические сдвиги

Некоторые из этих сдвигов мало или вовсе незаметны взгляду без проверки узусом эпохи – нынешней и тогдашней. Попав в ловушку, мы склонны подставлять «свое» значение. Механизм такой подмены Анна А. Зализняк удачно называет эффектом ближней семантической эволюции, определяя его как «неправильное понимание текста, возникающее из-за того, что читатель не распознает семантический сдвиг, произошедший в слове или конструкции родного языка, и понимает их в современном ему значении».

Сколько переводов?

Правда о переводах

- Более 150 переводов на современный русский язык
- Переводы как минимум на полсотни языков народов мира
- Hor. Carm I, XI – 47 переводов на русский

Лихачев

Современный академический

Не пристало ли нам, братья,
начать старыми словами
печальные повести о походе
Игоревом,
Игоря Святославича?

Жуковский

поэзия XIX века

Не прилично ли будет нам, братия,
Начать древним складом
Печальную повесть о битвах
Игоря,
Игоря Святославича!

Заболоцкий

поэзия XX века

Не пора ль нам, братия, начать
О походе Игоревом слово,
Чтоб старинной речью рассказать
Про деянья князя удалого?

Евгений Евтушенко

«Я прочел **все переводы** и понял, что “Слово о полку Игореве” – сочинение очень сложное. В чем его сложность? Заболоцкий, например, – замечательный поэт, которого я очень люблю, – потерпел большое поражение, потому что попытался перевести “Слово о полку Игореве” с рифмами, которых там нет. И вогнал строфику свою в очень строгий ритм, а это произведение не выдерживает никакой рифмовки и такой лепки»

Триумвират

«Было ритмизованное переложение
Жуковского. Был рифмованный Заболоцкий.
Был пунктуально выверенный Лихачев».

Смирнов А. Е. Слово о полку Игореве: Перевод
с древнерусского, статьи, комментарии. М.:
Языки славянской культуры, 2007. С. 16.

Первые переводы

Иван Сиряков

1803

Коль пріятно слогом древности
Повѣсть намъ начать
прискорбную
О походѣ Князя Игоря!

Сиряков:

Сквозь болота и лъса бѣгутъ
Тьмы половцовъ возмущенные.
Всѣ скликаются как лебѣди,
Скрыпъ колесъ несется въ полночи.
Средь такихъ природы ужасовъ
Къ Дону жъ Игорь ведеть воинство!

Адмирал Шишков

1805

Возвѣстимъ, братіе, о походѣ
Игоря, Князя Игоря Святославича,
тѣмъ слогомъ, какимъ въ древнія
времена многотрудные
повѣствовалися подвиги.

Александр Палицын

1807

Любовь къ отечеству зоветь, о
Россы нась!

Воспѣть брань Игоря на древній
предковъ гласъ,

Какимъ ихъ подвиги въщались
знамениты:

Да будуть бытія и нашихъ лѣтъ
открыты.

Александрийский стих

Червленна чолка, стягъ багрянъ съ хоругвью
бѣлой,

И древко сребряно, какъ даръ отъ рати цѣлой,
Вручены Игорю за подвиги его.

То Князю нашему пріятнѣе всего,
То злата для него и паволокъ дороже,
Дружина такъ речеть, и воины вѣтъ тоже.

Такую своему придавши прелесть виду,
Оставила покой и позвала Киприду,
Крылатые слова рекла наедине:
«Любезное дитя! Внимать и будешь мне,
Или откажешься, затем что ты сердита
За греков на меня, златая Афродита?»

Россияда М. М. Хераскова

Пою от варваров Россию свободженну,
Попранну власть Татар и гордость низложену;
Движенье древних сил, **труды**, кроваву брань,
России торжество, поверженну Казань.
Из круга сих времян спокойных лет начало,
Как светлая заря в России воссияло.
О ты, витающий превыше светлых звезд,
Стихотворенья дух! приди от горных мест,
На слабое мое и темное творенье
Пролей твои лучи, искусство, озаренье!

Николай Язвицкий

1812

<потому,> Что пристойнѣй слогомъ
древности

Повѣсть разсказать печальную
О полку походѣ Игоря.

<пробудимъ Бояна,> Кой, воспѣть
Князей когда хотѣль,

По древамъ носился мыслями,

Сѣрымъ волкомъ по землѣ бѣжалъ,

По поднебесью орломъ парилъ

Переводы знаменитых поэтов

Аполлон Майков

1870

Не начать ли нашу песнь, о братья,
Со сказаний о старинных бранях,
Песнь о храброй Игоревой рати
И о нем, о сыне Святославе!

Константин Бальмонт

1930

Нам начать не благо ль, братья,
песню старыми словами,

Песнь, как полк в поход повел он,
славный Игорь Святославич?

Виктор Соснора

1986

У Бояна
стозвонные
гусли,
а на гусях
русский орнамент,
гусли могут стенать, как гуси,
могут
и клекотать
орлами

—

Самый поэтичный перевод

Дмитрий Семеновский

1939

Не начать ли нам складом
Ратных повестей ныне
Песнь об Игоре, братья,
И храброй дружине?

Игорь и Всеволод

Громко трубы запели в стенах Новаграда;
Во Путивле знамена шумят;
Игорь-князь дожидается милого брата;
Вот и Всеволод, Игорев брат.
И сказал буй-тур Всеволод:
– Свет мой и слава,
Игорь, отчей земли господин!
Мы, ведь, оба с тобой сыновья Святослава.,
Ты – мой брат, ты и свет мне один.

Филологические переводы

Роман Якобсон

1948

Не пристало ли нам, братья,
начать на старинный лад тяжкие
рассказы про поход Игорев, Игоря
Святославича?

Шарапать

Ты же можешь и посуху живыми огневыми
стрелами **шарахать** – удалыми сыновьями
Глебовыми

История языка

С счастливыми, измученными лицами, живого, матерого волка взвалили на **шарахающую** и фыркающую лошадь и, сопутствуемые визжавшими на него собаками, повезли к тому месту, где должны были все собраться.

[Л. Н. Толстой. Война и мир. Том второй (1867-1869)]

Шарахая короткими отсечками пара, медленно подходил паровоз.

[В. П. Катаев. Время, вперед! (1931-1932)]

Олег Творогов

1986

Не пристало ли нам, братья,
начать старыми словами ратных
повестей о походе Игоревом,
Игоря Святославича?

Переводческие интересности

Колпакчи

1997

Высоко-законно ль, керифаны,
Нам базар на Игорька свернуть?
Да не фенькой ветушной Бояна
За его гастроли базлануть!

Похвала Бояну

Да, лабал Боян матёрый чисто,
Грабки по бренчалкам распускал,
Юст, шо тискал рóманы казисто,
Как никто цветисто заплетал...

Поскепаны

поскепаны саблями калеными шеломы оварьскыя отъ тебе, яръ туре
Всеволоде!

Перевод Г. П. Шторма: расщёпаны саблями калеными шеломы аварские
тобою, яр-тур Всеволод!

Перевод И. А. Новикова: Каленою саблей расщеплены Шеломы оварские
Тобой, Яр-тур Всеволод!

Перевод А. Ю. Чернова: Расщеплены саблями калеными шлемы аварские
от руки твоей, Яр Тур Всеволод!

Перевод Э. Я. Гребневой: В щепки расщеплены шлемы оварские саблей
каленой твоей, яр-тур Всеволод!

Уши закладывать

Владимір по вся утра **уши закладаше** въ Черниговъ

Перевод Д. С. Лихачёва: а сын Всеялода, Владимир, каждое утро **уши закладывал** в Чернигове.

Перевод О. В. Творогова: сын Всеялод, а Владимир каждое утро **уши закладывал** в Чернигове.

Перевод Г. П. Шторма: а сын Всеялодов Владимир всяко утро **уши закладывал** в Чернигове;

Перевод И. А. Новикова: Всеялод, А Владимир в Чернигове
Всякое утро Уши себе закладал.

Распускать персты

Да Боян не десять соколов
Напускал на стадо лебедей,
А **персты** свои искусные
Распускал он по живым струнам,
И во славу удалых князей
Рокотали струны вещие.

Разбить славу Ярославу

утръ же воззни стрикусы, отвори врата Нову-граду,
разшибе славу Ярославу,

Перевод Д. С. Лихачёва: добыл он счастье, с трех попыток
отворил ворота Новгорода, **расшиб славу Ярославу**

Перевод А. Б. Козлова: утром же вонзил стрикусы, отворил
врата Новограду, **разбив славу Ярославу**

Парды

по Руской земли простираясь половци, аки **пардуже**
гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подастъ
хинови.

Перевод С. В. Шервинского: С той поры степняки По всей
Русской земле Разбрелись, словно выводок **пардов**

Стада

«Не буря соколы занесе чресъ поля широкая – **галици стады** бѣжать къ Дону Великому».

Перевод С. В. Шервинского: «То не бурей лихой Соколов занесло За широкие степи – То **галок стада** Побежали к великому Дону...»

Перевод В. И. Стеллецкого: «Не буря соколов занесла
чрез поля широкие, **галки стадами** бегут к Дону великому».

Полозы и дятлы

по лозю ползоша только. Дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ
кажуть

Перевод М. Д. Деларю: одни только **дятлы, тихо ползя по ветвям**, к реке своим стуком путь кажут, да соловьи веселыми песнями свет повещают.

Перевод Л. А. Мея: **по сучьям гибким ползая, Дятлы** тектом кажут путь к реке; Соловьи веселой песней величают свет.

летать, широко махая крыльями

яко соколъ на вътрехъ ширяся

Перевод И. А. Новикова:

И высоко ты
Соколом плаваешь
В буйной отваге своей,
На ветрах ширяся,
Птицу в буйстве ее
Норовя одолеть

—
Переводы на
другие языки

Владимир Набоков

1960

Might it not become us, brothers,
to begin in the diction of yore
the stern tale
of the campaign of Igor,
Igor son of Svyatoslav?

Благородное семейство

Когда в Гарварде рассматривался вопрос о приеме Набокова на должность преподавателя литературы, одним из доводов «за» были его литературные заслуги. Якобсон заметил, что в таком случае на кафедру зоологии следует пригласить слона.

Юлиан Тувим

1946

Nie zdałóżby się, bracia mili,
Starodawnymi zacząć słowy
Smutną opowieść o mozołach
Onej wyprawy Igorowej?

Райнер Мария Рильке

1904

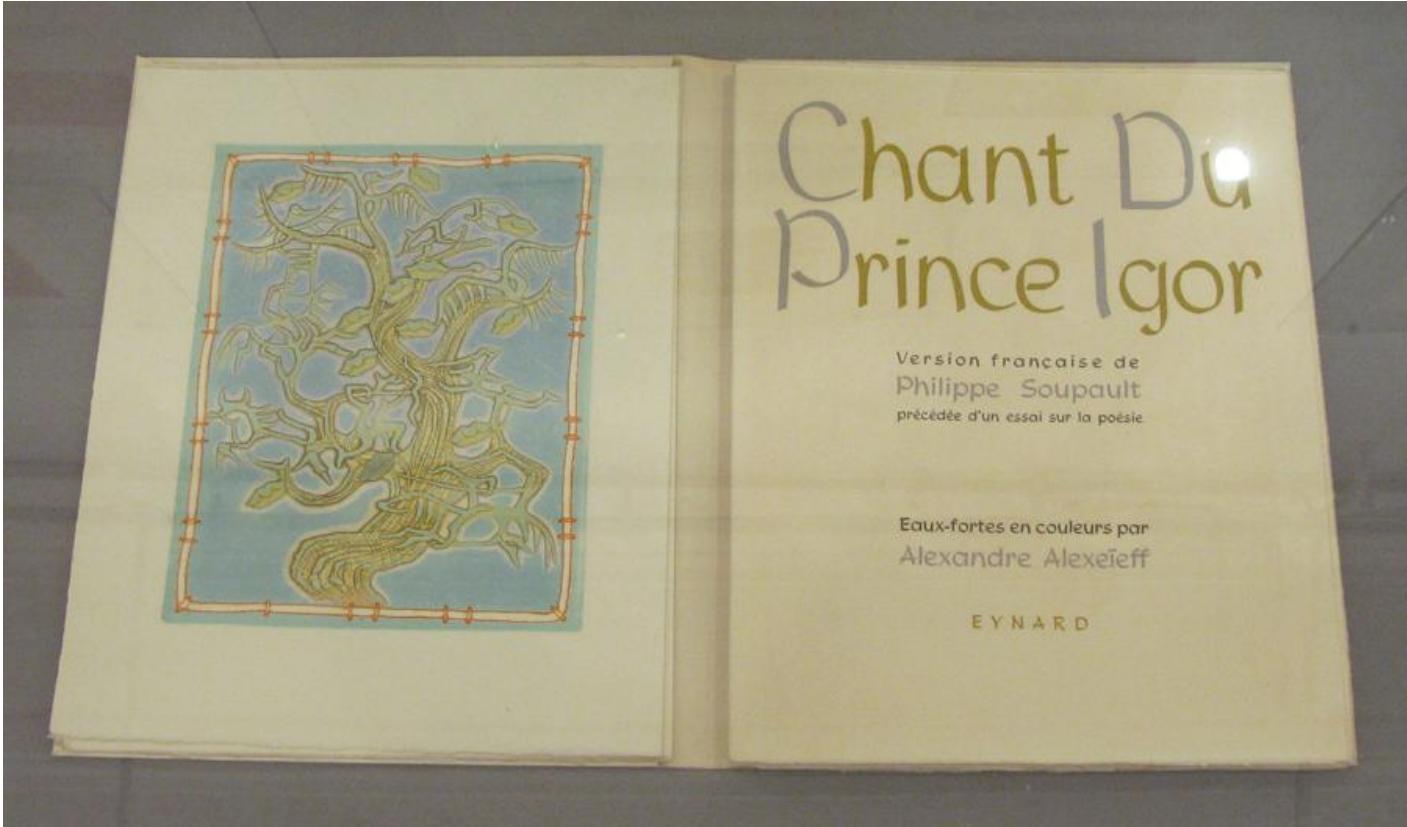
Wie wäre es, Brüder, wenn wir
anfingen, nach den alten
Überlieferungen die schwere
Geschichte vom Zuge Igors zu
erzählen, vom Zuge des Igor
Swjatoslawitsch.

Филипп Супо

1949

Frères

faut-il commencer le récit
de la néfaste campagne d'Igor
en rappelant les anciens temps



Soupault Ph. Chansons. Rolle: Eynard, 1949.

Книжный памятник

Экземпляр № 68 экспонируется в Музее книги Российской государственной библиотеки, он представляет собой несшитые плотные листы бумаги sur Arches формата 230x290 mm., страницы с офортами проложены папиросной бумагой. Листы не обрезаны. Перевод отпечатан декоративным шрифтом, на странице помещено приблизительно двадцать строк. Внизу листа стилизованной кириллицей дан древнерусский текст.



N CE TEMPS

Sviatoslav fit un rêve
un rêve troublant

Рѣского златы насыпаша Тѣ Игорь Кнѧзь висѣдѣ ить сѣда златы а ехъ сѣда Кошіко
оўчиша ко градузы заѣрами з екімі пончи І Святъсалякъ мѣтікъ сонъ кадѣ къ Кіевѣ 31
на горду си ночь съ кіора ѡдѣгати же ричъ краюю падвадомою на крокати тисокѣ
Чрѹнатали ми сини кіно съ тѣдома сїѣшно сыпѣтъми тѣцими тѣамъ потаныу тълькоенъ

CHANT DU PRINCE IGOR



*maintenant nous ne pouvons plus
rêver dans nos rêves
à nos chers compagnons
ni penser à eux dans nos pensées
ni les voir de nos yeux*

изданий даѣт Жюль Рѣсюль виспакаціскъ друїнъ оўчи наимъ скончъ виамътъ ладъ
ни мыслю слышантъ ии дѣлою сдѣлати ни очима съглядати въ златы и спера ни мало
того потріпти П екістонъ ко брати Кіевѣ тѣюю з Чімѣнскогъ наистаки тоска разлойся по
Рѣской землѣ пачакъ жюри течи срѣдъ племенъ Рѣскій з Кіевскій сами на сїи краюю козацъ з

Супо и сюрреализм

Имя Супо ассоциируется с ранним этапом сюрреалистического движения, он известен как соавтор первой книги «автоматического письма».

Однако уже через два года после издания “Первого манифеста” состоялось «отлучение» Супо от группы.

Поэтическое дарование Супо характеризуют как тяготеющее скорее к романтической, чем к сюрреалистической эстетике

Суто-первооткрыватель

Скорее всего, Суто был заинтригован фактическим отсутствием у «Слово» собственной творческой судьбы во Франции. Репутация памятника в академических кругах и сложившийся вокруг него к тому моменту в учёной среде ряд проблем лежали в совершенно иной идеологической плоскости, чем собственно литературная жизнь. Таким образом, перед Суто стояла перспектива быть поэтическим первооткрывателем экзотического текста.

CHANT DU PRINCE IGOR



vous êtes les faucons à six ailes
d'une nichée célèbre
ce n'est pas par chance
que vous avez conquis le pouvoir
où sont vos casques d'or

46 славѣ дѣдѣ скомѣ Есслѣдѣ а самъ подъ чрѣлными циты на крокавѣ тракѣ притронанъ
Литовскими мічи Н сѣтн ю на крокатъ и рикъ држинѣ тесю Кнїжѣ птица крылы
прѣдѣ а зѣрѣи кровъ полизаша Ни бысь тѣ брати Бражчеслава ни дѣлого Есслолода единъ же
избрени жемчужинѣ дѣшв изъ храбра тѣла чрѣсъ злато шжерлѣ ѣныли голоси пониче вестле